JOURNAL DU DEPARTEMENT
DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT
VRIESLAND.

JEUDI, *le* 14 *Mai* 1812. (No. 135.) *DONDERDAG*, *den* 14 *Mei* 1812.

INTERIEUR.

PARIS, *le* 4 *Mai*.

DÉCRETS IMPÉRIAUX.

Au palais de Saint-Cloud, le 4 mai 1812.

NAPOLÉON, Empereur des Français, Roi d'Italie, Protecteur de la Confédération du Rhin, Médiateur de la Confédération Suisse, etc., etc., etc.;

Nous étant fait rendre compte de l'état des subsistances dans toute l'étendue de notre empire, nous avons reconnu que les grains existans formaient une masse, non-seulement égale, mais supérieure à tous les besoins;

Toutefois cette proportion générale entre les ressources et la consommation ne s'établit dans chaque département de l'empire qu'au moyen de la circulation;

Et cette circulation devient moins rapide lorsque la précaution fait faire au consommateur des achats anticipés et surabondans; lorsque le cultivateur porte plus lentement aux marchés; lorsque le commerçant diffère de vendre et que le capitaliste emploie ses fonds en achats qu'il emmagasine pour garder, et provoque ainsi le renchérissement;

Ces calculs de l'intérêt personnel, légitimes lorsqu'ils ne compromettent point la subsistance du peuple, et ne donnent point aux grains une valeur supérieure à la valeur réelle, résultat de la situation de la récolte dans tout l'empire, doivent être défendus lorsqu'ils donnent aux grains une valeur factice et hors de proportion avec le prix auquel la denrée peut s'élever d'après sa valeur effective, réunie au prix du transport et aux légitimes bénéfices du commerce;

A quoi voulant pourvoir par des mesures propres à assurer à la circulation toute son activité, et aux départemens qui éprouvent des besoins, la sécurité;

Sur le rapport de notre ministre des manufactures et du commerce;

Notre conseil-d'état entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

SECTION PREMIERE.

De la circulation des grains et farines.

Art. 1er. La libre circulation des grains et farines

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

PARYS, *den* 4 *Mei*.

KEIZERLIJKE DECRETEN.

In het paleis van St. Cloud, den 4 mei 1812.

NAPOLEON, Keizer der Franschen, Koning van Italie, Beschermer van het Rijnverbond, Bemiddelaar van het Zwitsersch Bondgenootschap, enz., enz., enz.;

Ons verslag hebbende doen geven van den staat der levensmiddelen in de geheele uitgestrektheid van ons Rijk, hebben wij bevonden, dat de voorhanden zijnde granen eene massa uitmaken, welke niet alleen geëvenredigd is met alle behoeften, maar dezelve overtreft;

Nogtans wordt deze algemeene evenredigheid tusschen de hulpmiddelen en het vertier in elk departement van het Rijk niet daargesteld, dan door middel van den omloop.

En deze omloop wordt minder snel, wanneer de voorzorg den vertierder voorloopige en zware opkoopingen doet verrigten; wanneer de landbouwer langzamer ter markt brengt; wanneer den handelaar verwijlt met verkoopen, en dat de geldbezitter zijne fondsen besteed in opkoopingen, die hij in pakhuizen ter bewaring opslaat, en dus de klimming in prijs verwekt;

Deze berekeningen van personeel belang, geoorloofd, wanneer zij het onderhoud des volks niet benadeelen, en aan de granen eene meer dan wezenlijke waarde, den uitslag van den toestand van den oogst in het gansche Rijk, geven, moeten worden verboden, wanneer zij de granen eene ongegronde en niet geëvenredigde waarde doen verkrijgen, met den prijs, waarop de waar, volgens hare wezenlijke waarde, zamengenomen met de kosten van vervoer en met de geoorloofde winsten van den handel, kan stijgen;

Hierin willende voorzien, door maatregelen, geschikt, om den omloop deszelfs volkomen werking te verzekeren, en aan de departementen, die behoefte ondervinden, zekerheid te geven;

Op het rapport van onzen minister van manufakturen en koophandel;

Onzen staatsraad gehoord;

Hebben wij gedecreteerd en decreteren, hetgeen volgt:

EERSTE AFDEELING.

Van den omloop der granen en het meel.

Art. 1. De vrije omloop der granen en van het meel

sera protégée dans tous les départemens de notre empire; mandons à toutes les autorités civiles et militaires d'y tenir la main, et à tous les officiers de police et de justice, de réprimer toutes oppositions, de les constater et d'en poursuivre ou faire poursuivre les auteurs devant nos cours et tribunaux.

2. Tout individu, commerçant, commissionnaire ou autre, qui fera des achats de grains et farines au marché, pour en approvisionner les départemens qui auraient des besoins, sera tenu de le faire publiquement, et après en avoir fait la déclaration au préfet ou au sous-préfet.

SECTION II.

De l'approvisionnement des marchés.

3. Il est défendu à tous nos sujets de quelque qualité et conditions qu'ils soient, de faire aucun achat, ou approvisionnement de grains ou farine, pour les garder, les emmagasiner et en faire un objet de spéculation.

4. En conséquence, tous individus ayant en magasin des grains et farines, seront tenus, 1°. de déclarer aux préfets ou sous-préfets les quantités par eux possédées et les lieux où elles sont déposées; 2°. de conduire dans les halles et marchés qui leur seront indiqués, par lesdits préfets ou sous-préfets, les quantités nécessaires pour les tenir suffisamment approvisionnés.

5. Tout fermier, cultivateur ou propriétaire ayant des grains, sera tenu de faire les mêmes déclarations, et de se soumettre également à assurer l'approvisionnement des marchés lorsqu'il en sera requis.

6. Les fermiers qui ont stipulé leur prix de ferme payable en nature, pourront en faire les déclaration et justification par la représentation de leurs baux: en ce cas, sur la quantité qu'ils seront tenus de porter aux marchés, pour les approvisionnemens, une quote-part proportionnelle sera pour le compte des bailleurs, et le fermier leur en tiendra compte en argent, sur le pied du marché où il aura vendu, et d'après la mercuriale.

7. Les propriétaires qui reçoivent des prestations ou prix de ferme en grains, pourront obliger leurs fermiers, habitant la même commune, de conduire ces grains au marché, moyennant une juste indemnité, s'ils n'y sont tenus par leurs baux.

SECTION III.

De la police des marchés.

8. Tous les grains et farines seront portés aux marchés qui sont ou seront établis à cet effet; il est défendu d'en vendre ou acheter ailleurs que dans lesdits marchés.

9. Les habitans et boulangers pourront seuls acheter des grains pendant la première heure pour leur consommation.

Les commissionnaires et commerçans qui se présenteraient au marché, après s'être conformés aux dispositions de l'article 2 du présent décret, ne pourront acheter qu'après la première heure.

10. Nos ministres sont chargés de l'exécution du présent décret, laquelle n'aura lieu que jusqu'au 1er septembre prochain.

Il sera inséré au bulletin des lois.

(*signé*,) NAPOLÉON.

Par l'Empereur,

Le ministre secrétaire-d'état,

(*signé*,) le comte DARU.

zal in alle departementen van ons Rijk worden beschermd; wij bevelen aan alle burgerlijke en militaire overheden, daaraan de hand te houden, en aan alle officieren van politie en justitie, allen tegenstand te beteugelen, dezelve te doen blijken, en de bewerkers er van voor onze hoven en regtbanken te vervolgen, of te doen vervolgen.

2. Een iegelijk, handelaar, commissionaris of ander, die ter markt granen of meel opkoopt, om daarmede departementen, die behoefte hebben, te voorzien, zal gehouden zijn, zulks openbaar te doen, en na daarvan aan den prefekt of onder-prefekt aangifte te hebben gedaan.

TWEEDE AFDEELING.

Van de voorziening der markten.

3. Het is aan alle onze onderdanen, van wat rang of staat dezelve zijn, verboden, eenige opkooping of voorziening van granen of meel, om dezelve te bewaren, in pakhuizen op te slaan, en een voorwerp van speculatie daarvan te maken.

4. Dienvolgens zullen alle personen, die granen en meel op hunne zolders hebben, gehouden zijn: 1°. aan de prefekten en onder-prefekten de hoeveelheid, die zij bezitten, op de plaatsen, waar dezelve in bewaring zijn, aan te geven; 2°. de noodige hoeveelheid naar de beurzen en markten, die hun door de gemelde prefekten of onder-prefekten zullen worden aangewezen, te brengen, om dezelve genoegzaam te voorzien.

5. Elk pachter, landbouwer of grond-eigenaar, granen bezittende, zal gehouden zijn, dezelfde aangifte te doen, en zich insgelijks onderwerpen, de voorziening der markten te verzekeren, wanneer dit van hen gevorderd zal worden.

6. De pachters, die bepaald hebben, de prijs hunner pacht in natura te zullen betalen, kunnen hiervan aangifte en bewijs doen door de vertooning hunner huurcedels: in dat geval zal een geëvenredigd aandeel van de hoeveelheid, die zij tot voorziening ter markt moeten brengen, voor rekening van den verhuurder zijn, en de pachter zal hun hetzelve, op den voet der markt, waar hij verkocht zal hebben, en volgens den marktprijs verantwoorden.

7. De grond-eigenaars, die afdoeningen of den prijs van pachten in granen ontvangen, mogen hunne pachters, dezelve gemeente bewonende, verpligten, die granen, behoudens eene billijke belooning, indien dezelve niet door hunne huurcedels daartoe verpligt waren, ter markt te brengen.

DERDE AFDEELING.

Van de politie der markten.

8. Alle granen en meel zullen op de daartoe bestemde of bestemd zullende worden markten gebragt worden; het is verboden, op andere plaatsen, dan gemelde markten, dezelve te verkoopen of te koopen.

9. Alléén de inwoners en bakkers zullen gedurende het eerste uur, voor hun vertier, granen mogen koopen.

De commissionarissen en handelaars, die, na voldaan te hebben aan de bepalingen van art. 2 van het tegenwoordig decreet, ter markt komen, zullen niet mogen koopen, dan na het eerste uur.

10. Onze ministers zijn belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, welke slechts tot den 1sten september aanstaande plaats zal hebben.

(*geteekend*,) NAPOLEON.

Van wege den Keizer,

De minister secretaris van staat,

(*geteekend*,) De graaf DARU.

DÉPARTEMENT DE LA FRISE
PONTS ET CHAUSSÉES.
ADJUDICATION.

Le baron de l'empire, chevalier de la légion-d'honneur, préfet du département de la Frise, prévient les entrepreneurs des travaux publics, qu'il sera procédé le 22 mai prochain, à 11 heures avant-midi, à l'hôtel de la préfecture, suivant la forme et de la manière prescrite par l'arrêté du gouvernement du 19 ventôse an 11, à l'adjudication définitive, sauf l'approbation ultérieure :

1. Des réparations des jetées au port de Lemmer, et des ouvrages à l'entour; évaluées à 2972 fr. 51 cent., et soumissionnées provisoirement à 2972 fr. 51 cent.

2. Idem du môle de pieux à Oostmahorn; évaluée à 1640 fr. 12 cent., et soumissionnées provisoirement à 1639 fr. 82 cent.

3. Idem des réparations aux ouvrages de l'écluse de mer nommé le Nieuwe-Zylen; évaluées à 5076 fr. 51 cent., et soumissionnées provisoirement à 4822 fr. 83 cent.

Ceux qui désireront concourir à cette adjudication, pourront prendre communication des devis et cahiers des charges au secrétariat général de la préfecture, et obtenir des informations détaillées et locales auprès de M. l'ingénieur-en-chef *J. Peereboom Bz.*, à Leeuwarde.

Ils seront tenus de déposer leurs soumission pour chaque ouvrage (cachetés et écrites en double, sur du papier timbré et non-timbré) au bureau susdit, où elles seront reçues jusqu'au 21 mai prochain, et l'ouverture se fera au jour indiqué, en présence du conseil de préfecture et de M. l'ingénieur-en-chef.

EXTRAIT DES CONDITIONS GÉNÉRALES.

L'Entrepreneur sera tenu de commencer son entreprise de suite après l'approbation, et de la continuer avec une diligence non-interrompue, de manière que l'ouvrage puisse être achevé au tems prescrit.

Le paiement se fera par mandat au payeur du département, après la réception définitive de l'ouvrage.

Nul ne sera admis à soumissionner s'il n'est porteur d'un certificat de capacité, et s'il ne fournit un cautionnement en immeubles exempts d'hypothèques et situés dans ce département ou dans les départemens limitrophes.

Les frais d'affiches, timbre et enregistrement seront à la charge de l'adjudicataire.

Le surplus des conditions est énoncé aux cahiers des charges, déposés au lieu ci-dessus indiqué.

Fait à l'hôtel de la préfecture à Leeuwarde, le 8 mai 1812.

Le préfet de la Frise,
J. G. VERSTOLK.

DEPARTEMENT VRIESLAND
BRUGGEN EN WEGEN.
AANBESTEDING.

De rijks-baron, ridder van het legioen van eer, prefekt van het departement Vriesland, verwittigt den aannemers van publieke werken, dat, op den 22 mei eerstkomenden, des voormiddags ten elf uren, aan het hôtel der prefekture, invoege en op de wijze, voorgeschreven bij het gouvernements-besluit van den 19 ventose 11de jaar, finaal, onder nadere approbatie, zal worden aanbesteed :

1. De herstellingen der defekten aan de haven, hoofden en zeewerken aan de Lemmer; begroot op 2972 fr. 51 cent., en provisioneel aangenomen voor 2972 fr. 51 cent.

2. Idem, het palen-hoofd te Oostmahorn; begroot op 1640 fr. 12 cent., en provisioneel aangenomen voor 1639 fr. 82 cent.

3. Idem, de herstellingen der defekten aan de groote zeesluis, genaamd de Nieuwe-Zylen; begroot op 5076 fr. 51 cent., en provisioneel aangenomen voor 4822 fr. 83 cent.

De gegadigden kunnen ter secretarij-generaal der prefekture de bestekken en calculative begrootingen nazien, alsmede verdere plaatselijke onderrigting bekomen bij den heer ingenieur-en-chef *J. Peereboom Bz.*, te Leeuwarden.

Zij zullen de biljetten van inschrijving van ieder werk (het eene op schoon en het andere op gezegeld papier) aan het voornoemd bureau moeten inleveren, welke tot en met den 21 mei zullen worden aangenomen, en zal de opening op den gestelden dag geschieden in tegenwoordigheid van den raad van prefekture en den heer ingenieur-en-chef.

EXTRACT UIT DE GENERALE CONDITIEN.

De aannemer zal gehouden zijn, dadelijk na de approbatie zijn werk aan te vangen, en zoodanig voort te zetten, dat hetzelve op den bepaalden tijd voleindigd is.

De betaling zal geschieden bij mandaat op den betaalmeester van het departement, na de voldoende oplevering van het werk.

Niemand zal tot de aanneming worden toegelaten, ten zij hij blijken toone van zijne bekwaamheid, en tevens voldoende borgstelling van onbezwaarde vastigheden, in dit of de naburige departementen gelegen, producere.

De kosten van bekendmaking, zegel en registratie zijn voor rekening van den aannemer.

Het overige der conditien vindt men bepaald in de bestekken, welke ter bovengenoemde plaatse ter lezing liggen.

Gedaan, in het hôtel der prefekture te Leeuwarden, den 8 mei 1812.

De prefekt van Vriesland,
J. G. VERSTOLK.

EXTERIEUR.
PRUSSE.

STETTIN, *le 22 Avril.*

Afin de peupler les déserts de la Crimée, et de civiliser les peuplades de Cosaques, il n'est pas de séductions que le gouvernement russe n'emploie depuis très-longtems envers les cultivateurs et les ouvriers étrangers. Plusieurs habitans de l'Allemagne, de la Prusse et des Bords-du-Rhin, éblouis par les belles promesses qu'on leur faisait, ont quitté leur patrie, leurs familles; mais au lieu du sort brillant qu'ils attendaient, ils n'ont rencontré que la misère et l'esclavage. Récemment encore, après la paix de Tilsitt,

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.
PRUISSEN.

STETTIN, *den 22 April.*

Ten einde de woestijnen van de Krim te bevolken en de kozaksche volkstammen te beschaven, zijn er geene verleidingen, welke het russisch gouvernement niet sedert lang in het werk stelt bij de vreemde landbouwers en ambachtslieden. Onderscheiden inwoners van Duitschland, van Pruissen en van de oevers van den Rijn, door de schoone beloften, welke men hun deed, verblind, hebben hun vaderland en hunne huisgezinnen verlaten; doch in plaats van het schitterend lot, hetwelk zij wachtende waren, hebben zij slechts armoede

un grand nombre de jeunes médecins ont donné dans le piége. On s'était engagé à leur donner des honoraires convenables; mais arrivés en Russie, on n'a tenu aucun des engagemens qu'on avait pris avec eux; ceux qui étaient de la première classe, ont été relégués à la seconde ou à la troisième; et quand ils ont réclamé, on ne leur a fait d'autre réponse que celle-ci: „ Rendez les avances qu'on vous a faites pour „ votre voyage, et allez vous-en." Or, comme la plupart étaient hors d'état de rendre ces avances, ils ont été contraints de supporter les injustices et les humiliations qu'on leur prodiguait, et ceux qui osaient se plaindre étaient menacés d'être envoyés dans la Sibérie ou au Kamschatka pour y guérir le habitans.

L'un de ces médecins, le professeur *Wolf*, s'étant expliqué avec énergie sur cette conduite déloyale et barbare, fut jeté dans une kibitska, et conduit sous escorte jusqu'aux frontières. Arrivé à Pollangen, on le fouillia à la douane, et l'employé qui l'avait conduit, voyant qu'il lui restait encore un rouble en argent, le lui enleva de force, et ainsi l'abandonna sans aucune espèce de ressource.

Cependant six chirurgins français, que le prince *Kourakin* avait engagés avec la permission du gouvernement français, soutinrent avec noblesse le caractère national et surent se faire respecter: au mépris de leurs engagemens, on les avait mis à la 3e classe. Furieux, ils se rendirent au ministère de la guerre, réclamèrent avec énergie, et l'un d'eux, nommé *le Peton*, déchira son contrat et en jeta les morceaux aux pieds de l'adjoint du ministre. Ils en furent quittes pour treize jours d'arrêt, et pour les adoucir un peu, on les plaça dans la seconde classe, avec 1000 roubles d'appointemens.

Les militaires étrangers qui prennent du service en Russie, ne sont pas mieux traités. Le major *Cellé* avait été demandé avec instance au Roi de Prusse par le prince *Constantin*, pour organiser un bataillon de chasseurs. Mais les changemens qu'il introduisit déplurent au colonel sous les ordres duquel était ce bataillon. Dans une discussion qu'ils eurent ensemble, ce colonel s'oublia jusqu'à donner un soufflet au major. Celui-ci en demanda satisfaction; pour toute réponse, il fut arrêté et conduit sous escorte à Schlusselbourg. On ignore ce qu'il est devenu. Allez-donc en Russie !!! (*Journal de Paris.*)

en slavernij gevonden. Nog onlangs, na den vrede van Tilsitt, zijn een groot aantal jonge geneesheeren in den strik gevallen. Men had zich verbonden, hun behoorlijk traktement te geven; maar in Rusland aangekomen zijnde, hield men geene der verbindtenissen, welke men met hen gemaakt had; zij, die van de eerste klasse waren, zijn tot de tweede of tot de derde klasse verlaagd geworden, en wanneer zij zich daarover beklaagden, gaf men hun slechts het volgende ten antwoord: „ Geeft de voorschotten terug, die men u voor uwe reis gegeven heeft, en vertrekt." Dan, daar de meeste hunner buiten staat waren, om de voorschotten terug te geven, zijn zij gedwongen geworden, de onregvaardigheden en vernederingen te verdragen, en degenen, welke zich durfden beklagen, werden bedreigd, naar Siberie of Kamschatka gezonden te worden, ten einde aldaar de inwoners te genezen.

Een dezer geneesheeren, de professor *Wolf*, zich met nadruk tegen dit onedele en barbaarsche gedrag verzettende, werd in eene kibitska geworpen, en onder een eskorte tot aan de grenzen geleid. Te Pollangen aangekomen zijnde, visiteerde men hem bij de douanen, en de beambte, die hem geleid had, ziende, dat hij nog een roebel in geld overig had, nam hem die met geweld af, en verliet hem alzoo in eenen hulpeloozen staat.

Middelerwijl hielden zes fransche chirurgijns, welke de prins *Kurakin*, met verlof van het fransche gouvernement, had aangenomen, met edelheid het nationaal karakter staande, en wisten zich te doen eerbiedigen: in weerwil hunner engagementen, had men ze in de 3de klasse geplaatst. Woedend begaven zij zich naar het ministerie van oorlog, reclameerden met nadruk tegen die onregtvaardigheid, en een van hen, *le Peton* genaamd verscheurde zijn contract en wierp de stukken voor de voeten van den adjunct des ministers. Zij geraakten met een arrest van dertien dagen vrij, en, om hen een weinig te vrede te stellen, plaatste men ze in de tweede klasse, op een traktement van 1000 roebels.

De vreemde militairen, die in Rusland dienst nemen, worden niet beter behandeld. De majoor *Cellé* was, door den grootvorst *Konstantyn*, met nadruk den Koning van Pruissen afgevraagd, om een bataillon jagers te organiseren. Maar de veranderingen, die hij invoerde, mishaagden den kolonel, onder wiens bevelen het bataillon stond. Bij een geschil, dat zij zamen hadden, vergat de kolonel zich in zoo verre, dat hij den majoor een klap gaf. Deze vroeg satisfactie deswegens; tot allen antwoord werd hij gevat en onder een sterk eskorte naar Schlusselburg gevoerd. Men weet niet, wat van hem geworden is. Gaa dan naar Rusland!!! (*Journal de Paris.*)

D É C È S.

*** Aujourd'hui, est décédée ici à l'âge de 70 ans passés notre très-chere belle-mère et tante, madame ELISABETH VITRINGA, veuve en dernier lieu de Mr. S. H. MANGER, de son vivant docteur en théologie et professeur à Franeker.

Nous sommes intimément convaincus que, selon les principes de l'évangile, sa fin a été calme, et l'espérance de le revoir bienheureux par la Grâce, console, soulage et charme nos coeurs navrés par sa perte.

LEEUWARDE, le 11 mai 1812.

H. MANGER,
G. MANGER, née COULON,
J. VITRINGA COULON,
T. COULON, née JONGSMA,
aussi au nom du restant de la famille.

S T E R F B E R I G T E N.

*** Heden overleed alhier, in den ouderdom van ruim 70 jaren, onze hartelijk geliefde behuwd moeder en tante, vrouwe ELISABETH VITRINGA, laatst weduwe den hoog-eerwaardigen, hoog-geleerden heer S. H. MANGER, voormaals th. doctor en hoogleeraar te Franeker.

Wij weten op evangelische gronden, dat haar einde vrede was, en de hope, haar door genade eens zalig weder te zien, vertroost, verkwikt, verblijdt ons hart bij haar gemis.

LEEUWARDEN, den 11 mei 1812.

H. MANGER,
G. MANGER, geb. COULON,
J. VITRINGA COULON,
T. COULON, geb. JONGSMA,
mede uit naam der overige familie.

à LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON,